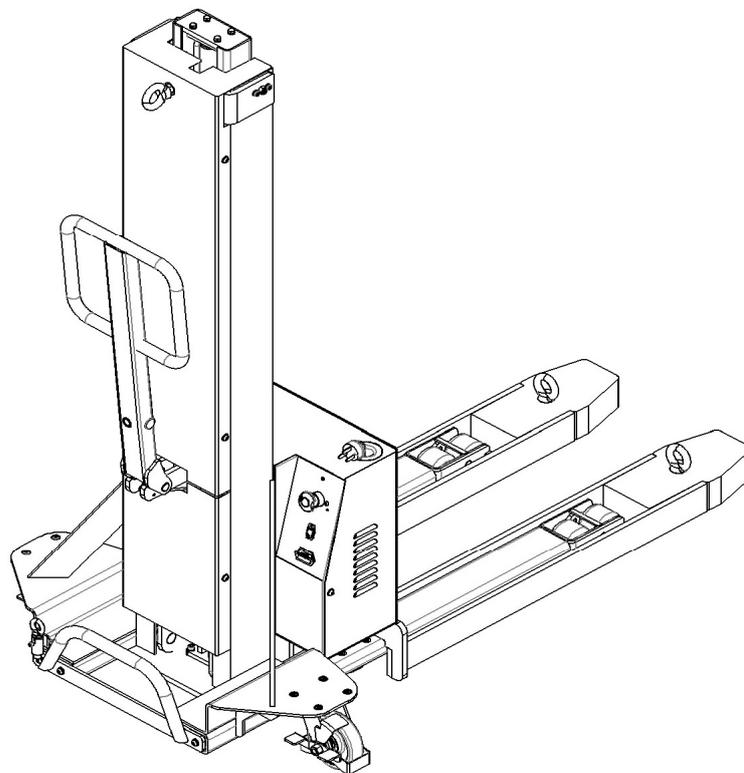


# MANUALE DI ISTRUZIONI

## Sollevatore Automatico



### AVVERTENZA



Non utilizzare il carrello elevatore prima di aver letto e compreso le presenti istruzioni d'uso.

#### NOTE:

- Verificare la denominazione del vostro tipo nell'ultima pagina del presente documento e sulla targhetta identificativa.
- Conservare per future consultazioni.

Versione 01/2016

PS05F -SMS-002-EN

## PREMESSA

Prima di utilizzare il carrello elevatore, leggere attentamente il presente MANUALE D'USO ORIGINALE e comprenderne a pieno l'utilizzo. L'uso improprio potrebbe generare pericoli.

Il presente manuale descrive l'utilizzo di sollevatori automatici. Durante l'utilizzo o la manutenzione del carrello, assicurarsi che sia adatto al vostro tipo.



**Il capitolo 11 descrive le normative e le disposizioni specifiche per il mercato americano. Attenersi alle presenti istruzioni e disposizioni se si utilizza il carrello all'interno del mercato americano!**

Conservare il presente manuale per future consultazioni. Se questo o le etichette di avvertenza/attenzione sono danneggiate o vengono smarrite, contattare il proprio rivenditore locale per la sostituzione.

Il presente carrello è conforme ai requisiti secondo EN 3691-1 (Carrelli industriali - requisiti di sicurezza e verifica, parte 1), EN 12895 (Carrelli industriali - compatibilità elettromagnetica), EN 12053 (Sicurezza dei carrelli industriali - metodi di prova per la misurazione delle emissioni di rumore), EN 1175 (Sicurezza dei carrelli industriali - requisiti elettrici), presumendo che il carrello venga utilizzato conformemente allo scopo descritto.

Il livello di rumore per il presente macchinario è 70 dB(A) in conformità con EN 12053.

La vibrazione è 0,85 m/s<sup>2</sup> (se dotato di piattaforma) in conformità con EN 13059.

### ATTENZIONE:

- I rifiuti pericolosi per l'ambiente, come ad esempio batterie, olio e componenti elettronici, avranno un effetto negativo sull'ambiente o sulla salute, se maneggiati in modo errato.
- L'imballo dei rifiuti deve essere smistato e riposto in solidi bidoni della spazzatura a seconda dei materiali e deve essere preso in consegna dall'ufficio locale per la protezione dell'ambiente specifico. Per evitare l'inquinamento, è vietato gettare i rifiuti in modo casuale.
- Per evitare fuoriuscite durante l'uso dei prodotti, l'utente deve predisporre materiali assorbenti (trucioli di legno o panni asciutti) per asciugare tempestivamente l'olio fuoriuscito. Per evitare un ulteriore inquinamento dell'ambiente, i materiali assorbenti impiegati devono essere consegnati nei luoghi preposti, secondo quanto stabilito dalle autorità locali.
- I nostri prodotti sono soggetti a continui sviluppi. Poiché il presente manuale serve solo per utilizzare/sottoporre a manutenzione il sollevatore automatico, si prega di comprendere che non vi è alcuna garanzia per funzioni particolari che esulino dal presente manuale.



**NOTA: Nel presente manuale, il simbolo riportato a sinistra indica un avvertimento e un pericolo che, se ignorati, possono causare morte o gravi lesioni.**

### Copyright

Il copyright rimane di proprietà della società indicata nel certificato CE alla fine del presente documento.

# INDICE

<b>Copyright</b> .....	1
1. APPLICAZIONE CORRETTA.....	3
2. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE .....	4
a. Panoramica dei componenti principali.....	4
b. Dati tecnici principali .....	6
c. Descrizione dei dispositivi di sicurezza e delle etichette di avvertimento (Europa e altri, eccetto USA) .....	7
d. Targhetta identificativa .....	8
3. AVVERTENZE, RISCHIO RESIDUO E ISTRUZIONI DI SICUREZZA.....	8
4. MESSA IN SERVIZIO, TRASPORTO, SMANTELLAMENTO .....	9
a. Messa in servizio .....	9
b. Trasporto .....	9
c. Smantellamento .....	10
5. ISPEZIONE GIORNALIERA.....	10
6. ISTRUZIONI D'USO.....	11
a. Parcheggio .....	11
b. Diagramma sollevamento residuo .....	11
c. Carico .....	11
d. In movimento /Alla guida .....	15
e. Malfunzionamenti.....	15
f. Emergenza.....	15
7. CARICA E SOSTITUZIONE BATTERIE.....	15
a. Sostituzione.....	15
b. Indicatore della Batteria .....	16
c. Carica .....	16
8. MANUTENZIONE ORDINARIA.....	16
a. Lista di controllo manutenzione .....	17
b. Punti di lubrificazione .....	18
c. Controllare e aggiungere olio idraulico .....	18
d. Controllo dei fusi elettrici .....	18
9. INDIVIDUAZIONE E SOLUZIONE DEI GUASTI.....	19
10. SCHEMA ELETTRICO .....	20
a. SCHEMA CIRCUITO ELETTRICO .....	20
b. Diagramma circuito idraulico .....	21
11. DISPOSIZIONI SPECIFICHE PER IL MERCATO AMERICANO-STATUNITENSE.....	22
a. Premessa/Conformità .....	22
b. Descrizione delle etichette di avvertimento (solo per mercato USA).....	23
c. Dati tecnici per mercato USA.....	25
12. DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ (valida se venduto in UE).....	26

[GB] CE Declaration of Conformity .....	26
<b>[D] EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG .....</b>	<b>26</b>
<b>[NL] EG-CONFORMITEITSVERKLARING .....</b>	<b>26</b>

## **1. APPLICAZIONE CORRETTA**

È consentito usare il presente sollevatore automatico solo nel rispetto delle istruzioni riportate nel presente manuale.

I carrelli descritti nel presente manuale sono sollevatori automatici semoventi con conducente a piedi, con funzione di sollevamento ad altezza ridotta alimentato elettricamente. I carrelli sono progettati per sollevare, abbassare e trasportare carichi pallettizzati.

Un impiego errato può causare lesioni a persone o danni alle apparecchiature.

L'operatore/la società operatrice deve assicurarsi del corretto impiego del carrello e che questo venga utilizzato solamente da personale appositamente formato e autorizzato all'utilizzo del presente carrello.

Il carrello deve essere utilizzato su superfici fondamentalmente solide, uniformi, predisposte, pianeggianti e adeguate.. Il carrello è progettato per applicazioni al chiuso con temperature ambiente comprese fra +5°C e +40°C e per utilizzo intensivo senza attraversare ostacoli permanenti e buche. Non è consentito l'utilizzo su rampe. Durante l'uso, il carico deve essere posizionato all'incirca sul piano centrale longitudinale del carrello.

È vietato sollevare o trasportare persone.

Non è consentito l'utilizzo del presente carrello su sponde idrauliche o rampe di carico.

La capacità è indicata sulla curva di pieno carico e sulla targhetta identificativa. L'operatore deve tenere in considerazione gli avvertimenti e le istruzioni di sicurezza.

L'illuminazione durante l'utilizzo deve essere di almeno 50 Lux.

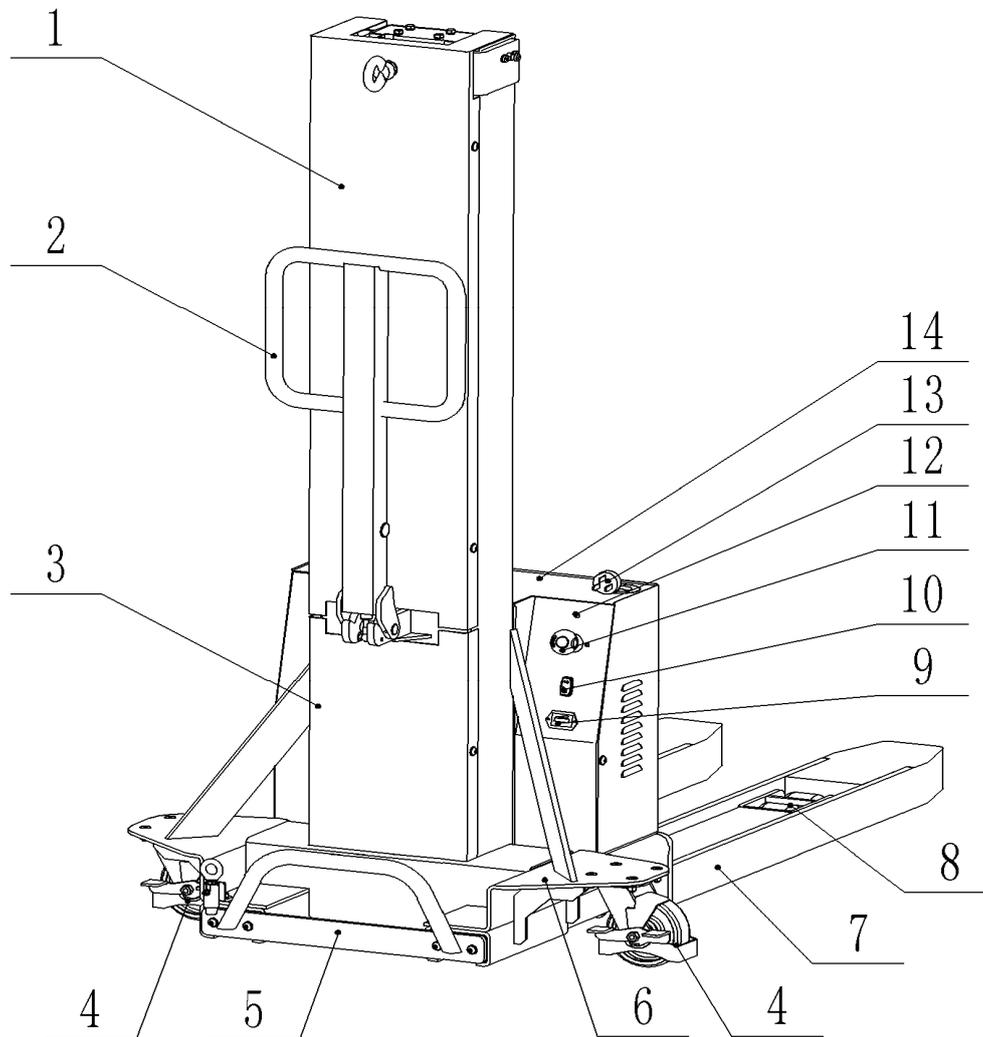
### Modifiche

È vietato eseguire modifiche o alterazioni al presente carrello che possano influire, ad esempio, sui requisiti di capacità, stabilità o sicurezza dell'apparecchio, senza la previa approvazione scritta del costruttore originale, del suo rappresentante autorizzato o suo successore. Per modifiche si intendono anche cambiamenti che interessino, per esempio, i freni, lo sterzo, la visibilità e l'aggiunta di accessori removibili. Quando il costruttore o il suo successore approva una modifica o un'alterazione, eseguirà e approverà anche i relativi cambiamenti alla targhetta della curva di pieno carico, alle decalcomanie, alle etichette e ai manuali d'uso e manutenzione.

A seguito del mancato rispetto delle presenti istruzioni, la garanzia diventerà nulla.

## 2. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

### a. Panoramica dei componenti principali



**Fig. 1:** Panoramica dei componenti principali

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. Copertura del montante 1 | 8. Ruote di carico           |
| 2. Gruppo timone            | 9. Indicatore di scarico     |
| 3. Copertura del montante 2 | 10. Interruttore basculante  |
| 4. Ruote di guida           | 11. Pulsante di emergenza    |
| 5. Gruppo telaio            | 12. Indicatore di carico LED |
| 6. Gruppo montante          | 13. Spina di alimentazione   |
| 7. Gruppo pallet            | 14. Copertura principale     |

## b. Dati tecnici principali

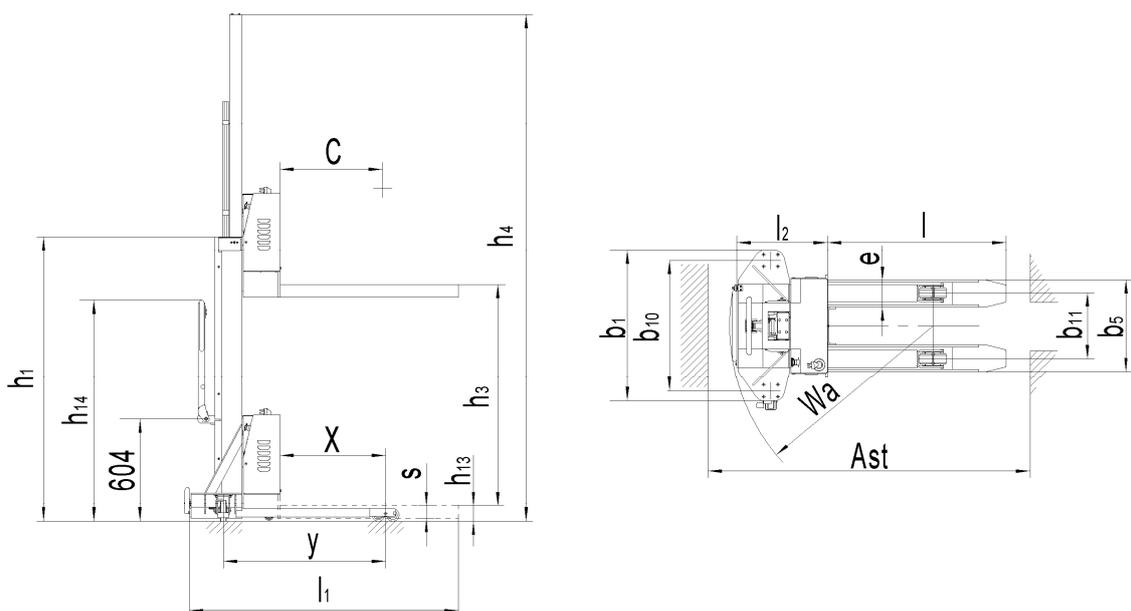


Fig. 2: Dati tecnici

Tabella 1: Dati tecnici principali per la versione standard

Foglio tipo per carrello industriale secondo VDI 2198					
Segni distintivi	1,2	Denominazione di tipo del costruttore		PS05F-1300	PS05F-800
	1,3	Alimentazione (batteria, diesel, benzina, gas, manuale)		Manuale	
	1,4	Tipo di operatore		A piedi	
	1,5	Capacità di carico / carico nominale	Q(t)	0,5	
	1,6	Distanza centro carico	C(mm)	500	
	1,8	Distanza carico, centro dell'asse motore alla forca	X(mm)	618	
	1,9	Interasse	Y(mm)	951	
Peso	2,1	Peso proprio	kg	303	277
	2,2	Asse di carico, carico anteriore/posteriore	kg	237/566	225/552
	2,3	Asse di carico, scarico anteriore/posteriore	kg	175/128	163/114
Pneumatici, telaio	3,1	Pneumatici		Nylon/ Poliuretano (PU)	
	3,2	Formato pneumatico anteriore	Ø x w (mm)	Ø128 x 40	
	3,3	Formato pneumatico posteriore	Ø x w (mm)	Ø74 x 60	
	3,5	Numero ruote anteriori/posteriori (x=ruote motrici)		2/4	
	3,6	Carrello, anteriore	b <sub>10</sub> (mm)	768	
	3,7	Carrello, posteriore	b <sub>11</sub> (mm)	386	
Dimensioni	4,2	Altezza montante abbassato	h <sub>1</sub> (mm)	1745	1245
	4,4	Altezza sollevamento	h <sub>3</sub> (mm)	1300	800
	4,5	Altezza montante esteso	h <sub>4</sub> (mm)	3070	2060
	4,9	Altezza del timone in posizione guida min./max.	h <sub>14</sub> mm	950/1300	
	4,15	Altezza, abbassato	h <sub>13</sub> mm	80	

	4,19	Lunghezza complessiva	$l_1$ (mm)	1608
	4,20	Lunghezza alla faccia delle forche	$l_2$ (mm)	558
	4,21	Larghezza complessiva	$b_1$ (mm)	888
	4,22	Dimensioni forche	s/ e/ l(mm)	75/160/1050
	4,25	Distanza tra le forche	$b_5$ (mm)	540
	4,33	Larghezza corridoio per pallet 1000X1200 trasversale	Ast (mm)	2481
	4,34	Larghezza corridoio per pallet 800X1200 longitudinale	Ast (mm)	2181
	4,35	Raggio di sterzata	Wa (mm)	1200
i di pre sta zio	5,2	Velocità di sollevamento, carico/scarico	m/s	0,047/0,060
	5,3	Velocità di abbassamento, carico/scarico	m/s	0,144/0,103
Motore elettrico	6,2	Valutazione motore di sollevamento a S3 4,5%	kW	0,8
	6,3	Batteria secondo DIN 43531/35/36 A, B, C, no		Senza manutenzione
	6,4	Voltaggio batteria, capacità nominale K5	V/Ah	12/42
	6,5	Peso batteria	kg	14

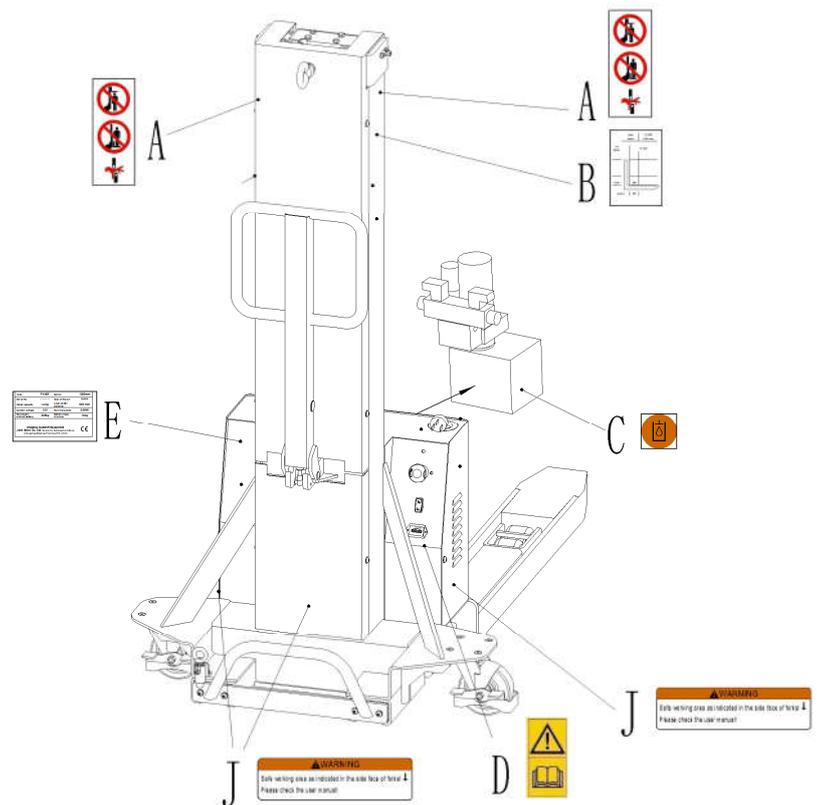
### C. Descrizione dei dispositivi di sicurezza e delle etichette di avvertimento (Europa e altri, eccetto USA)



La descrizione delle etichette di sicurezza e di avvertimento per il mercato USA, sono indicate al capitolo 11.

- A Decalcomania avvertenza: Non calpestare sotto o sulle forche
- B Adesivo capacità di sollevamento residua
- C Adesivo di riempimento
- D Adesivo leggere e seguire queste istruzioni
- E Etichetta CE
- J Etichetta avvertenza

Il carrello ha un pulsante di emergenza (11) che può arrestare le funzioni di sollevamento e abbassamento. Premendo tale pulsante, il carrello può essere rimesso in funzione a seguito di controllo delle funzioni da parte di controllore. Prima dell'utilizzo, inserire la chiave e girare l'interruttore (11) in senso orario. Per impedire l'accesso non autorizzato, girare la chiave in senso antiorario e rimuoverla quando



non si utilizza il carrello. Sostituire le decalcomanie se danneggiate o mancanti.

Fig.3: Etichette di sicurezza e

## d. Targhetta

### identificativa

- 1 Denominazione, tipo
- 2 Numero di serie
- 3 Capacità nominale in kg
- 4 Tensione di alimentazione in V
- 5 Massa propria (peso) in kg senza batteria
- 6 Nome e indirizzo del costruttore
- 7 Peso batteria minimo/massimo
- 8 Potenza nominale in kW
- 9 Distanza centro carico
- 10 Dati di fabbricazione
- 11 Opzione

1	Type	xxx xx	Option	xx X xxxx	11
2	Serial No.	xxxxx	Year of Manuf.	MM/YYYY	10
3	Rated capacity	xxxx kg	Load center distance	xxx mm	9
4	System voltage	xx V	Nominal power	xx kW	8
5	Net weight without battery	xxx kg	Battery mass min/max	xxx / xxx kg	7
6	XXXX XXXX XXXXXXXXXX xx XXXXX / XXXXXX			CE	

Se venduto all'interno dell'UE,  
posizione del marchio CE 

## 3. AVVERTENZE, RISCHIO RESIDUO E ISTRUZIONI DI SICUREZZA



### È VIETATO

- Guidare al di fuori di operazioni di accatastamento con un carico sollevato più alto del punto di sollevamento.
- Mettere un piede o una mano sotto o all'interno del meccanismo di sollevamento.
- Lasciare che persone diverse dall'operatore si trovino davanti o dietro al carrello quando si muove o si alza/abbassa.
- Sovraccaricare il carrello.
- Mettere un piede davanti alla ruota in movimento, potrebbe causare lesioni.
- Sollevare persone. Potrebbero cadere e ferirsi gravemente.
- Spingere o tirare carichi.
- Usare il presente carrello su rampe.
- Posizionare il carico a lato o all'estremità. Il carico deve essere distribuito in maniera uniforme sulle forche.
- Usare il carrello con carico instabile, sbilanciato.
- Usare il carrello senza consenso scritto del costruttore.
- Fornire voltaggio AC per il caricatore eccetto 222V.
- Carichi sollevati potrebbero diventare instabili in caso di vento forte. In caso di vento

forte non sollevare il carico se può in qualunque modo compromettere la stabilità. Considerare i dislivelli del pavimento quando si guida. Il carico potrebbe cadere o il mezzo diventare incontrollabile. Controllare sempre le condizioni del carico. Smettere di utilizzare l'apparecchio se il carico diventa instabile. Fermare il carrello e azionare il pulsante di emergenza (11) premendo quando il carico scivola su o giù dal carrello. Se il sollevatore automatico presenta un qualunque malfunzionamento, seguire il capitolo 9.

Eseguire le operazioni di manutenzione secondo le regole dell'ispezione ordinaria. Questo carrello non è resistente all'acqua. Utilizzare il carrello in ambienti asciutti. Un utilizzo prolungato continuo potrebbe causare danni all'alimentatore. Interrompere l'utilizzo se la temperatura dell'olio idraulico è troppo elevata.

- Quando si utilizza il carrello, l'operatore deve indossare le scarpe di sicurezza.
- Il carrello è progettato per essere utilizzato all'interno con temperatura ambiente compresa tra +5°C e + 40°C.
- L'illuminazione durante l'utilizzo deve essere di almeno 50 Lux.
- Non è consentito l'utilizzo del carrello su rampe.
- Per prevenire movimenti indesiderati del carrello quando non in funzione (ad esempio da parte di un'altra persona), spegnere il carrello ed estrarre il pulsante di emergenza (11).

## 4. MESSA IN SERVIZIO, TRASPORTO, SMANTELLAMENTO

### a. Messa in servizio

Tabella 2: Dati di messa in servizio

Tipo	PS 05F
Peso di messa in servizio [kg]	303
Versione/ Sollevatore [mm]	1300

Una volta ricevuto il nostro nuovo carrello o per rimessa in servizio, è necessario eseguire le seguenti operazioni prima del (primo) utilizzo:

- Controllare che tutte le parti incluse nell'imballaggio non siano danneggiate
- Infine installare e caricare le batterie (seguire il capitolo 7)
- Eseguire il lavoro in base alle regole delle ispezioni giornaliere e dei controlli funzionali.

### b. Trasporto

Per il trasporto, rimuovere il carico, il sollevatore automatico può viaggiare all'interno del container senza carico (vedi capitolo 6). Quando l'altezza dell'attrezzatura da trasporto è più elevata dell'altezza di sollevamento Max., utilizzare l'apposita attrezzatura per sollevare il carrello. Quando il carrello entra all'interno del container, fissare il carrello come in Fig. 5.

Per il trasporto, rimuovere il carico, portare le forche nella posizione più bassa e fissare il carrello in sicurezza con le apposite cinghie secondo le seguenti figure.

### Sollevamento



UTILIZZARE L'APPOSITA GRU E ATTREZZATURA DI SOLLEVAMENTO

## NON SOSTARE SOTTO IL CARICO CHE OSCILLA NON CAMMINARE NELLA ZONA A RISCHIO DURANTE IL SOLLEVAMENTO

Parcheggiare il carrello in sicurezza e fissarlo secondo i punti identificati in fig. 5

Solleverare il carrello verso la sua destinazione e posizionarlo in sicurezza prima di rimuovere l'apparecchiatura per il sollevamento.

### Trasporto



**DURANTE IL TRASPORTO SU CAMION O AUTOCARRO, LEGARE SEMPRE SALDAMENTE IL CARRELLO**

Abbassare le forche e parcheggiare il carrello in sicurezza con il freno di stazionamento.

Legare il carrello secondo la fig.6 fissando le apposite cinghie per il fissaggio nei punti prestabiliti del carrello e fissare l'altro lato all'autocarro per il trasporto prima di rimuoverle.

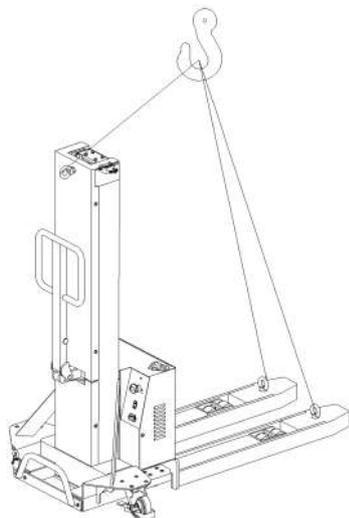


Fig. 5: Sollevamento

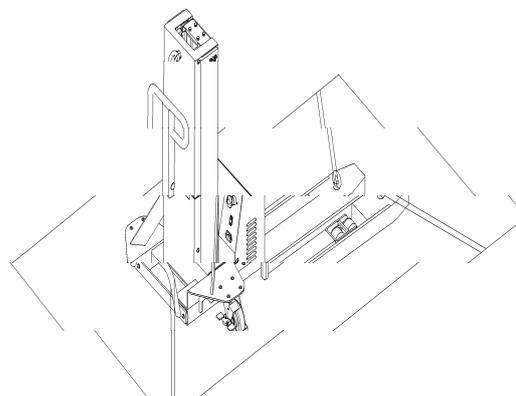


Fig. 6: Trasporto

### c. Smantellamento

Per lo stoccaggio, rimuovere il carico, portare il carrello nella posizione più bassa, ingrassare tutti i punti indicati nel presente manuale (ispezione ordinaria) e infine proteggerlo da corrosione e polvere. Rimuovere le batterie e la presa in sicurezza, cosicché non si appiattisca dopo lo stoccaggio

Per lo smantellamento finale consegnare il carrello ad un'azienda preposta al riciclaggio. Olio, batterie e componenti elettriche devono essere riciclati come da disposizioni giuridiche.

## 5. ISPEZIONE GIORNALIERA

Questo capitolo descrive i controlli pre-turno da eseguire prima di mettere in funzione il carrello.

L'ispezione giornaliera ha lo scopo di individuare malfunzionamenti o guasti sul carrello. Controllare il carrello nei seguenti punti prima di utilizzarlo.



Rimuovere il carico dal carrello ed abbassare le forche.





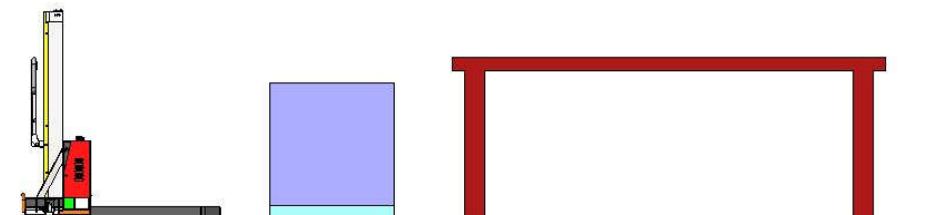
**NON SOVRACCARICARE IL CARRRELLO! LA CAPACITÀ MASSIMA È DI 500 kg. SOLLEVARE ESCLUSIVAMENTE CAPACITÀ SECONDO IL DIAGRAMMA DI SOLLEVAMENTO RESIDUO.**

Sollevarre o abbassare carichi tramite il pulsante Fig. 8: Pulsante di sollevamento/abbassamento (10) sull'indicatore o maniglia (come in Fig. 8).

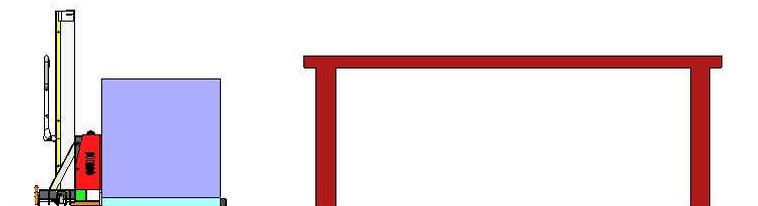
Fasi di utilizzo:

Le fasi di carico per auto sollevamento sono come segue:

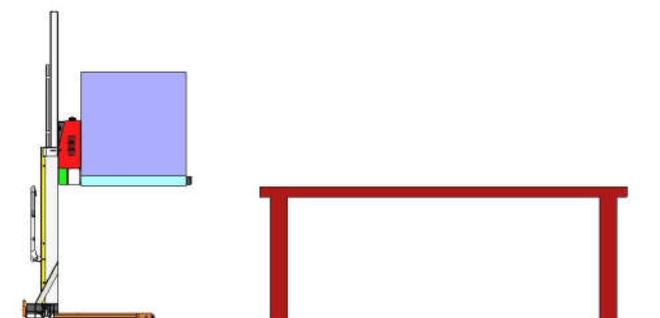
Prima fase: preparare al carico



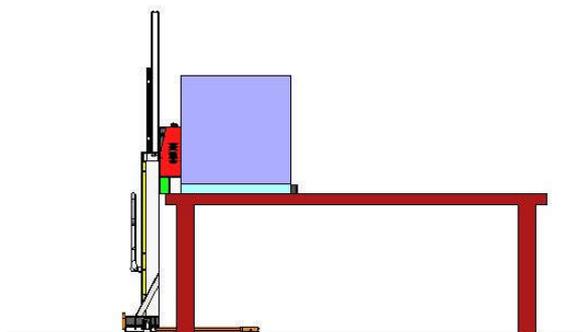
Seconda fase; raccogliere la merce (posizionare i carichi più vicino possibile al carrello)



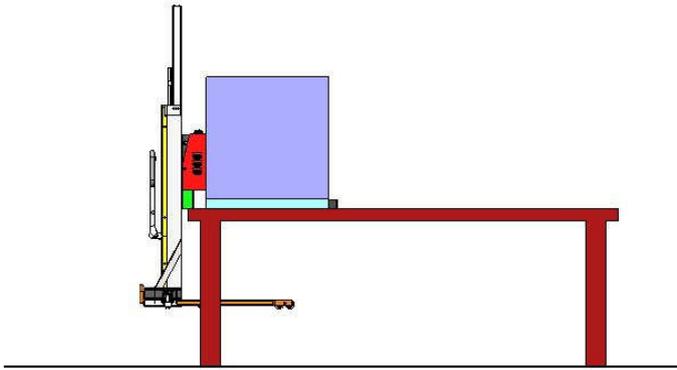
Terza fase: sollevare la merce (il fondo delle forche deve uscire dalla piattaforma)



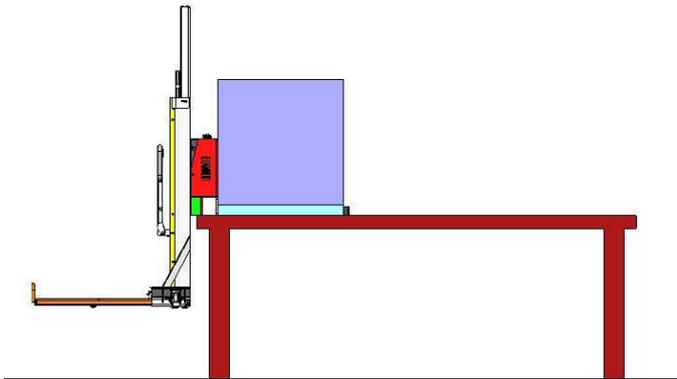
Quarta fase: aggiustare la distanza (il bordo della piattaforma deve essere nell'area verde sotto il pallet), poi appoggiare le forche alla piattaforma



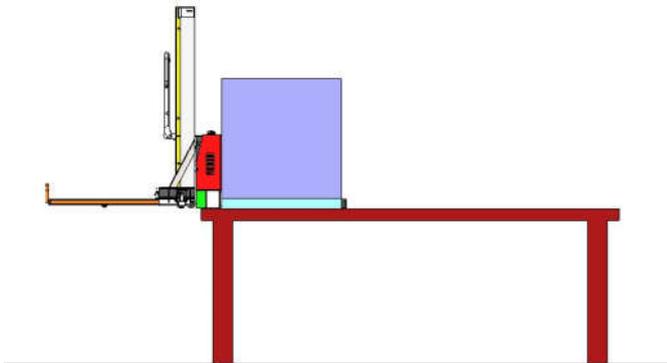
Quinta fase: continuare ad abbassare le forche lentamente (contestualmente, il corpo del carrello va su e rimane sollevato)



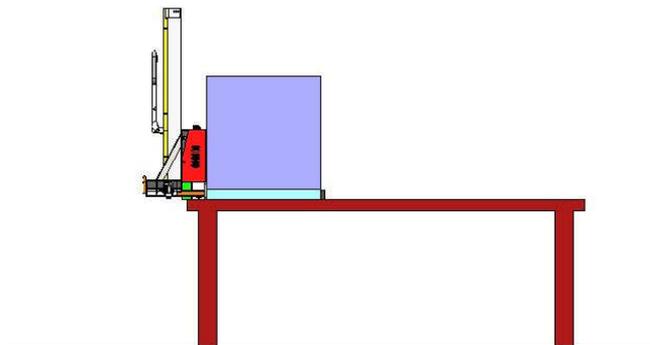
Sesta fase: rimuovere il fermo e tirare le gambe verso il basso



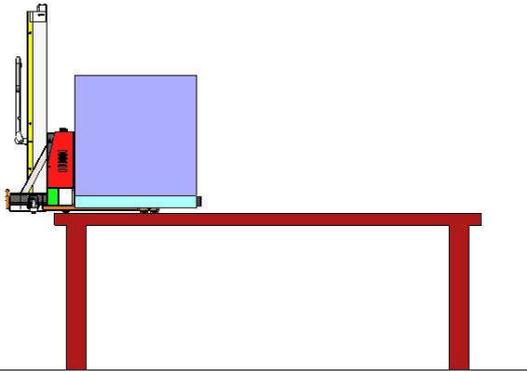
Settima fase: continuare a spingere il pulsante abbassamento per alzare il corpo del carrello



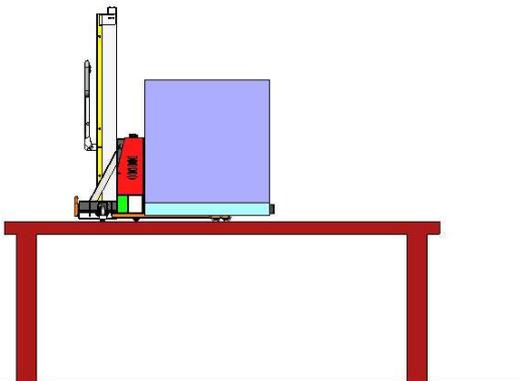
Ottava fase: reinserire le gambe e appoggiare la spina di centraggio



Nona fase: premere il pulsante sollevamento, sollevare le forche e far sì che la ruota di guida di mezzo tocchi la piattaforma



Decima fase: quando il corpo del carrello è spinto sulla piattaforma finale, il caricamento è completo



Scaricare nell'ordine inverso del caricamento.

Quando si viaggia con il carico, tenere l'altezza delle forche al di sotto di 300mm.

**NOTE:**

**1. Nella fase 4, il sollevatore deve mantenere il bordo della piattaforma nell'area verde (area operativa sicura) sotto la cornice del pallet. L'area rossa è la delimitazione dell'area come mostrato in fig.9. Non è consentito l'utilizzo del presente carrello in aree diverse da quella verde e quella rossa.**

**2. Prima di sollevare/abbassare il sollevatore ad una differenza altezza di base, deve essere utilizzata la cintura di sicurezza fornita.**

**Ci sono due cinghie nel carrello. Infilare la cinghia attraverso il bullone di sollevamento in cima al montante e fissare le due estremità della cinghia negli appositi punti di fissaggio sulla piattaforma o sul camion. Aggiustare la lunghezza della cinghia e stringerla. Fare attenzione a che la cinghia non intralci il normale funzionamento del carrello. Dopo aver raggiunto il livello più alto, prima di rimuovere la cinghia, spostare il carrello completamente sopra la piattaforma, parcheggiare il carrello in sicurezza con il freno di stazionamento e poi rimuovere la cinghia.**

**Fare attenzione a che per il trasporto, il carrello deve essere fissato in sicurezza. Come mostrato in fig.10.**

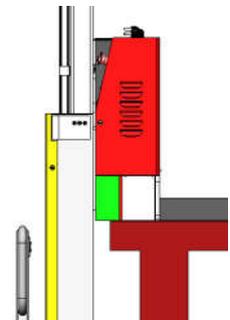


Fig. 9: Posizione della

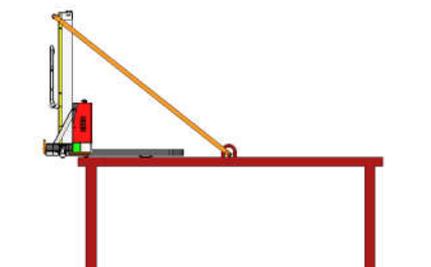


Fig.10 : Cinghia di

## d. In movimento /Alla guida

NON UTILIZZARE SU TERRENO CON PENDENZA.

Tutte le funzioni di movimento e guida vengono compiute tramite l'utilizzo della maniglia (2).

## e. Malfunzionamenti

In presenza di malfunzionamenti o se il carrello non è funzionante, smettere di usarlo e attivare il pulsante di emergenza (11) premendolo. Se possibile, parcheggiare il carrello in una zona sicura, rimuovere il pulsante di emergenza (11). Informare immediatamente il responsabile e/o chiamare il vostro servizio di assistenza. Se necessario, rimorchiare il carrello fuori dall'area operativa tramite apposita attrezzatura per il rimorchio/sollevarlo.

## f. Emergenza

In caso di emergenza o di rovesciamento (o caduta) mantenere immediatamente la distanza di sicurezza. Se possibile, premere il pulsante di emergenza (11). Tutte le funzioni elettriche verranno arrestate.

## 7. CARICA E SOSTITUZIONE BATTERIE



- Solamente a personale qualificato è permesso mantenere o caricare le batterie. Osservare le istruzioni del presente manuale e del costruttore della batteria.
- Le batterie sono batterie acide al piombo.
- Il riciclaggio delle batterie sottosta alle normative nazionali. Si prega di attenersi a tali normative.
- Manipolando batterie, è vietato accendere fuochi, i gas potrebbero causare esplosioni!
- Nell'area di carica della batteria non sono consentiti né materiali né liquidi infiammabili. È vietato fumare e l'area deve essere ventilata.
- Parcheggiare il carrello in sicurezza prima di iniziare a caricare o installare/cambiare le batterie.
- Prima di terminare il lavoro di manutenzione, assicurarsi che tutti i cavi siano connessi correttamente e non causino disturbi agli altri componenti del carrello.

A seconda della versione, il carrello è provvisto del seguente tipo di batteria da trazione ad acido liquido:

1 pc 6-EVF-42 12V/42Ah (C5); batteria acida al piombo



È CONSENTITO IL SOLO UTILIZZO DI BATTERIE DA TRAZIONE AD ACIDO LIQUIDO.  
IL PESO DELLE BATTERIE INFLUISCE SUL COMPORTAMENTO OPERATIVO DEL CARRELLO.  
CONSIDERARE LA TEMPERATURA DI OPERATIVA MASSIMA DELLE BATTERIE.

### a. Sostituzione

Come mostrato in fig. 9, parcheggiare il carrello in sicurezza e attivare il pulsante di emergenza (11). Aprire la copertura principale (14). Girare la vite

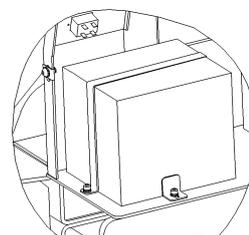


Fig.11 : Sostituzione del

di cablaggio della batteria, e le viti di fissaggio sul deflettore della batteria, lo snap-gauge della batteria, rimuovere i cavi, il deflettore della batteria e lo snap-gauge, estrarre la batteria.

L'installazione è in ordine inverso della rimozione. Connettere i terminali positivi per primi. Altrimenti il carrello può subire danni.

## b. Indicatore della Batteria

Lo stato di batteria scarica è indicato da dieci segmenti LED rossi.

Solamente quando la batteria è completamente carica, si illumina il LED più a destra. Quando la carica della batteria diminuisce, i LED si illuminano in successione, uno alla volta.

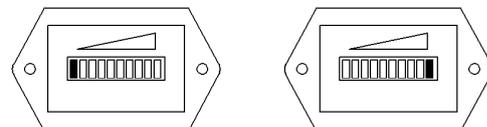


Fig.12: Indicatore

## c. Carica



- Prima di caricare assicurarsi che si stia utilizzando l'apposito caricatore integrato per la carica della batteria installata!
- Prima di utilizzare in caricatore, comprendere a pieno le istruzioni del caricatore.
- Seguire sempre le istruzioni!
- La stanza in cui viene effettuata la carica deve essere ventilata.
- La luce indicatore di carica che diventa verde indica che la batteria è completamente caricata.

Parcheggiare il carrello in una zona sicura con alimentazione elettrica dedicata. Abbassare le forche e rimuovere il carico. Spegnerne il carrello e connettere la spina di alimentazione (13) alla presa. Il caricatore inizia a caricare la batteria. Disconnettere la spina di alimentazione dalla presa dopo che la carica è completata, metterla in posizione originale.

## 8. MANUTENZIONE ORDINARIA



- Le operazioni di manutenzione del presente carrello devono essere effettuate solamente da personale qualificato e formato.
- Prima di sottoporre a manutenzione, rimuovere il carico e portare le forche nella posizione più bassa.
- Prima di lavorare, posizionare dispositivi di sicurezza (ad esempio appositi martinelli di sollevamento, cunei o blocchi di legno) sotto il carrello per prevenire abbassamenti, movimenti o scivolamenti accidentali.
- Si prega di prestare attenzione mantenendo il timone. La molla a gas è precaricata tramite compressione. Disattenzione può provocare lesioni.
- Utilizzare parti di ricambio originali approvate e fornite dal proprio rivenditore.
- Considerare che le perdite dell'olio del fluido idraulico possono causare guasti e incidenti.
- La regolazione della valvola di pressione può essere eseguita solo da tecnici di assistenza appositamente formati.

Qualora sia necessario sostituire le ruote, seguire le istruzioni riportate sopra. Le ruote devono essere rotonde e non devono presentare abrasioni anomale.

Controllare le voci evidenziate nella lista di controllo manutenzione.

## a. Lista di controllo manutenzione

Tabella 3: Lista di controllo manutenzione		Intervallo (mese)			
		1	3	6	12
	Impianto idraulico				
1	Controllare eventuali danni, rumori e perdite del cilindro idraulico e pistone		•		
2	Controllare eventuali danni e perdite di giunture e tubi idraulici		•		
3	Verificare il livello dell'olio idraulico, aggiungere se necessario		•		
4	Aggiungere l'olio idraulico (12 mesi o 1500 ore di lavoro)				•
5	Controllare ed aggiustare la valvola di pressione. (1000 kg +0/ +10%)				•
	Sistema meccanico				
6	Verificare eventuali deformazioni o crepe sulle forche		•		
7	Verificare eventuali deformazioni o crepe sul telaio		•		
8	Controllare che tutte le viti siano fissate		•		
9	Verificare eventuale corrosione, deformazione o danni a montante e catena, sostituire se necessario	•			
10	Controllare eventuali rumori e perdite alla scatola del cambio		•		
11	Controllare eventuali deformazioni e danni alle ruote, sostituire se necessario		•		
12	Lubrificare il cuscinetto di sterzo				•
13	Ispezionare e lubrificare i perni		•		
14	Lubrificare gli ingrassatori	•			
15	Sostituire lo schermo di guardia e/o di protezione se danneggiato	•			
	Sistema elettrico				
16	Controllare eventuali danni al cablaggio elettrico		•		
17	Controllare le connessioni e i terminali elettrici		•		
18	Testare il funzionamento del Pulsante di emergenza		•		
19	Verificare eventuali rumori e danni al motore elettrico		•		
20	Testare il display		•		
21	Controllare che vengano utilizzati i fusibili corretti, sostituire se necessario		•		
22	Controllare i contattori		•		
23	Controllare eventuali perdite della struttura (test di isolamento)		•		
	Batteria				
24	Controllare il voltaggio dalla batteria		•		
25	Controllare e ingrassare i terminali e controllare eventuale corrosione e danni		•		
26	Verificare eventuali danni all'alloggiamento della batteria		•		
	Caricatore				
27	Verificare eventuali danni al cavo di alimentazione principale			•	
28	Controllare lo start-up di protezione durante la carica			•	
	Funzionamento				
29	Testare la frenata di emergenza	•			
30	Controllare la funzione sterzante	•			
31	Controllare la funzione di sollevamento e abbassamento	•			

32	Controllare il funzionamento dell'interruttore del timone	•			
33	Testare funzionamento del pulsante di emergenza ed eventuali danni	•			
Generale					
34	Controllare che tutte le decalcomanie siano leggibili e complete	•			
35	Controllare che lo schermo di protezione e/o di guardia non sia danneggiato	•			
36	Ispezionare la ruota, aggiustare l'altezza o sostituire se usurata.		•		
37	Effettuare un test	•			

## b. Punti di lubrificazione

Lubrificare i punti segnalati (come mostrato in fig.13) secondo la lista di controllo manutenzione

La specifica del grasso richiesto è: DIN 51825, grasso standard.

- 1 Rullo laterale
- 2 Cuscinetti nelle ruote di carico
- 3 Cuscinetti nelle ruote di guida
- 4 Cuscinetti nella struttura pallet
- 5 Cuscinetti nelle ruote di guida con protezione
- 6 Sistema idraulico

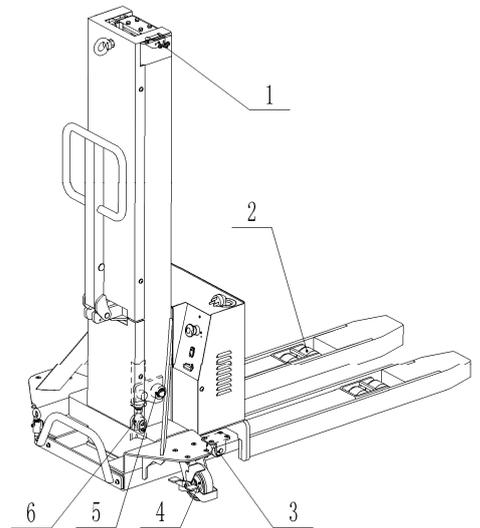


Fig. 13: Punti di

## c. Controllare e aggiungere olio idraulico

Il tipo di fluido idraulico richiesto è:

- H-LP 46, DIN 51524
- La viscosità è 41.4 – 47
- In base al tipo la quantità è 3L

Rifiuti come olio, batterie usate o altro devono essere probabilmente smaltiti e riciclati nel rispetto delle normative nazionali e, se necessario, recapitati a una società di riciclo.

L'altezza del livello dell'olio deve raggiungere perlomeno la posizione che può sollevare il carico.

Se necessario, aggiungere olio fino al punto di riempimento.

## d. Controllo dei fusibili elettrici

Rimuovere la copertura principale, il fusibile 1 è situato nel punto mostrato in fig. 14 Il fusibile 2 è nel circuito elettrico. La dimensione è conforme alla tabella 4.

Tabella 4: Dimensione dei fusibili

	Rate
FU1	100A
FU2	5A

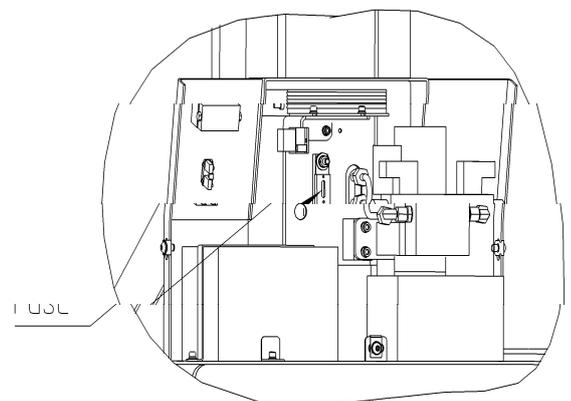


Fig. 14: Posizione del

## 9. INDIVIDUAZIONE E SOLUZIONE DEI GUASTI



- Se il carrello presenta malfunzionamenti, seguire le istruzioni indicate nel capitolo 6.

Tabella 5: Individuazione e soluzione

DIFETTO	POSSIBILI CAUSE	AZIONE CORRETTIVA
Le forche non si sollevano fino all'altezza massima	L'olio idraulico non è sufficiente	Aggiungere olio idraulico
Le forche non si sollevano	Assenza di olio idraulico Presenza di impurità nell'olio idraulico	Aggiungere olio idraulico Cambiare l'olio idraulico
La pompa motore non funziona	Il pulsante di emergenza non si apre Il voltaggio della batteria è troppo basso La giunzione del filo di alimentazione è allentata Il motore è danneggiato	Girare il pulsante di emergenza in senso orario Caricare Avvitare Sostituire con una nuova
Le forche non si abbassano	L'asta del pistone o il cilindro si sono deformate per effetto del sovraccarico o del carico irregolare La forca è stata lasciata in posizione sollevata per un lungo periodo di tempo e questo ha comportato la formazione di ruggine nell'asta del pistone che ne impedisce il movimento. La valvola selettiva della pompa non può essere aperta a causa di usura o danneggiamento	Sostituire l'asta del pistone o il cilindro  Quando non vengono utilizzate, tenere le forche nella posizione più bassa e mantenere sempre lubrificata l'asta del pistone  Sostituire la valvola selettiva della pompa
Perdita d'olio	Guarnizioni danneggiate o usurate Alcune parti sono rotte	Sostituire con delle nuove Sostituire con delle nuove
Le forche si abbassano da sole	Le impurità presenti nell'olio impediscono la chiusura completa della valvola selettiva. Guarnizioni danneggiate o usurate La valvola di rilascio è danneggiata	Cambiare l'olio idraulico Sostituire con una nuova Sostituire con una nuova
La batteria non si carica	La batteria è danneggiata La presa per la carica è allentata	Sostituire con una nuova Inserire saldamente

Se il carrello presenta malfunzionamenti e non può essere utilizzato fuori dalla zona di lavoro, sollevare il carrello e andare con un braccio manovratore del carico sotto il carrello e metterlo in sicurezza. Poi spostare il carrello fuori dal corridoio.



## b. Diagramma circuito idraulico

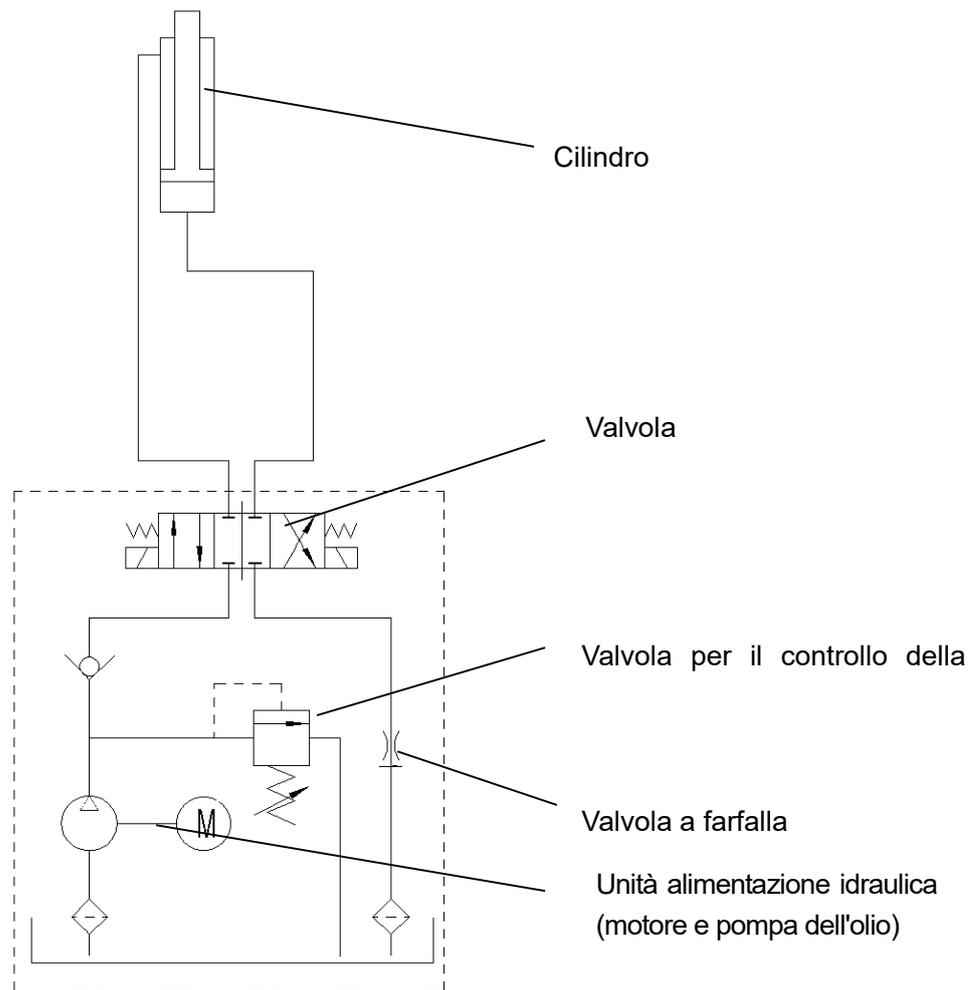


Fig. 16: Diagramma circuito idraulico

# 11. DISPOSIZIONI SPECIFICHE PER IL MERCATO AMERICANO-STATUNITENSE

Il contenuto del presente capitolo è specifico per il mercato americano-statunitense.

## a. Premessa/Conformità

L'uso di questo carrello richiede conoscenze che possono essere acquisite dal presente manuale d'uso. Il presente manuale deve essere disponibile per tutto il periodo di utilizzo del carrello.

**PER LEGGE, PER UTILIZZARE IL PRESENTE CARRELLO BISOGNA ESSERE OPERATORI FORMATI E CERTIFICATI! LEGGERE E OSSERVARE TUTTE LE AVVERTENZE E LE ISTRUZIONI RIPORTATE NEL PRESENTE MANUALE E SUL CARRELLO!**

Il carrello industriale elettrico deve essere utilizzato solo da operatori appositamente formati e autorizzati. Il datore di lavoro deve addestrare gli operatori e certificare che siano qualificati per l'utilizzo del presente carrello (previsto da OSHA § 1910.178). L'addestramento deve soddisfare le condizioni di OSHA e come minimo i temi trattati nel presente manuale. In base al contesto del presente manuale d'uso, l'utilizzatore può fare riferimento a più persone, tra cui il proprietario del carrello, chiunque lo prenda in affitto o in prestito e l'operatore come definito in ASME B56.1. Consultare la sezione in ASME B56.1 relativa all'operatore. In questa normativa, il funzionamento sicuro rientra tra le responsabilità dell'operatore (ASME B56.1-2003, Parte II, sez. 5.1.1). L'utilizzatore o altre persone possono ferirsi o addirittura morire se il carrello non viene usato correttamente. Prima di usare il carrello, ispezionarlo e assicurarsi che funzioni correttamente. Il carrello è stato progettato e costruito in base alle normative industriali e governative attuali. Per maggiori informazioni consultare:

- ASME B56.1 (American Society of Mechanical Engineers)
- OSHA §1910.178 (Occupational Safety and Health Act)
- UL 583 (Underwriters Laboratory)
- ANSI Z535.4 (American National Standards Institute)

### **DANGER**

Questo segnale indica situazioni pericolose che, se non evitate, causano lesioni gravi o morte. Le istruzioni o le precauzioni riportate in questo messaggio devono essere osservate per evitare potenziali rischi di lesione o morte.

### **WARNING**

Il segnale indica situazioni pericolose che, se non evitate, possono causare lesioni di media entità. Le istruzioni o le precauzioni riportate in questo messaggio devono essere osservate per evitare potenziali rischi di lesione o morte.

### **CAUTION**

Il segnale indica situazioni pericolose che, se non evitate, possono causare lesioni di media entità. Le istruzioni o precauzioni devono essere rispettate per evitare lesioni non gravi.

## b. Descrizione delle etichette di avvertimento (solo per mercato USA)

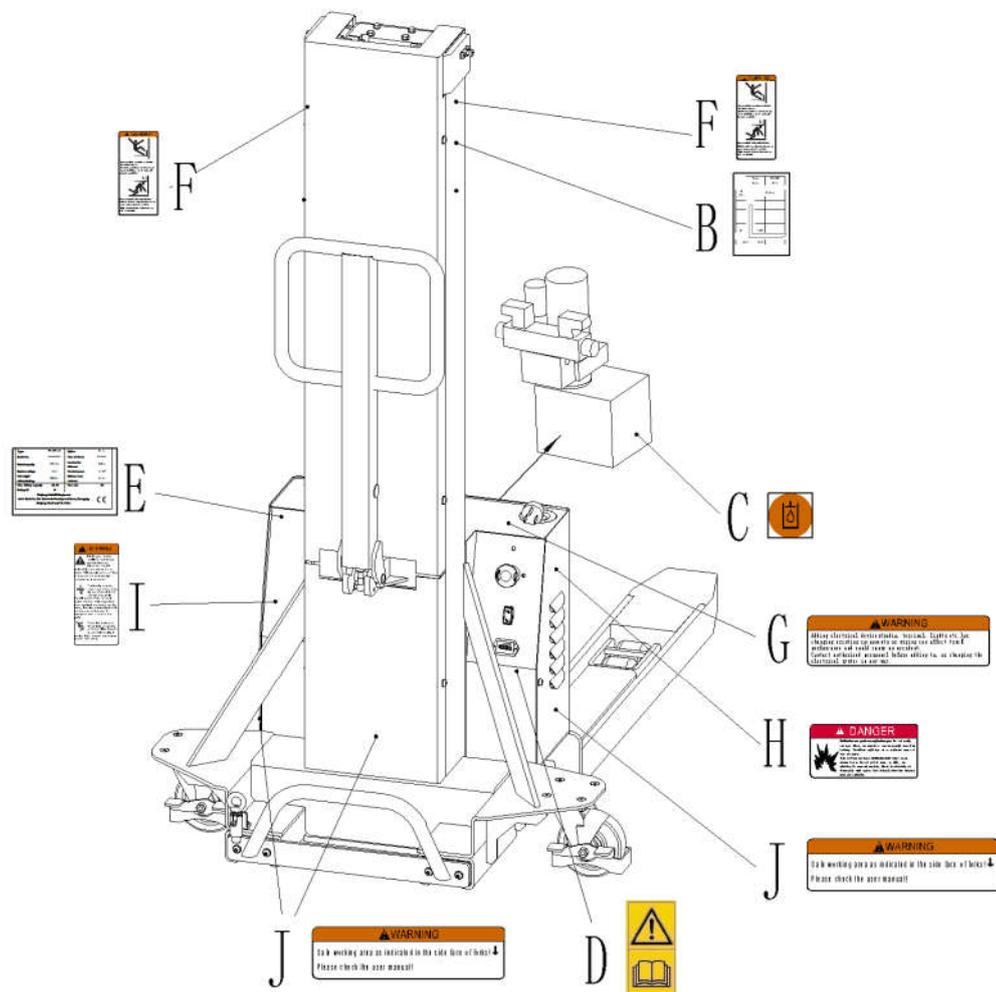


Fig. 17: Etichette di avvertimento e dispositivi di sicurezza

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| B | Adesivo capacità di sollevamento residua    | G | Segnale di avvertimento dispositivi elettrici               |
| C | Segnale punto di riempimento dell'olio      | H | Segnale pericolo batteria                                   |
| D | Adesivo leggere e seguire queste istruzioni | I | Segnale di avvertimento stare lontani arrestare il carrello |
| E | Etichetta CE                                | J | Etichetta avvertenza  |
| F | Segnale no sotto, sulle forche              |   |   |

Il sollevatore automatico è dotato di pulsante di emergenza (11) che, se pigiato, arresta tutte le funzioni di sollevamento, abbassamento, conduzione e innesca il freno elettromagnetico di fail-safe. La funzione è descritta al capitolo 2c. Seguire le istruzioni fornite sulla decalcomania. Sostituire le decalcomanie se danneggiate o mancanti.

Segnale punto di riempimento dell'olio (C)



Adesivo leggere e seguire queste istruzioni (D)



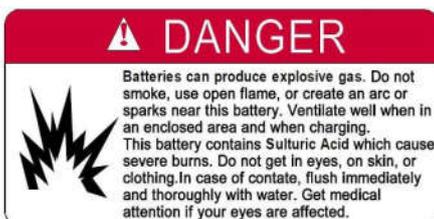
Segnale no sotto, sulle forche (F)



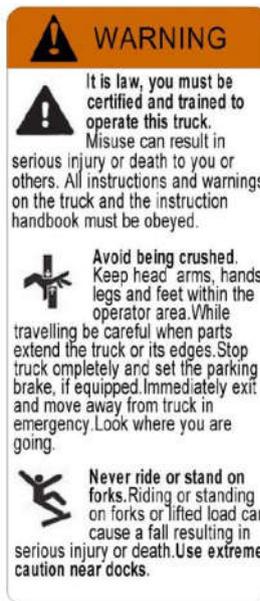
Segnale di avvertimento dispositivi elettrici (G)



Segnale pericolo batteria (H)



Segnale di avvertimento stare lontani arrestare il carrello (I)



Etichetta avvertenza (J)



## C. Dati tecnici per mercato USA

Disegno vedere pagina 6

Tabella 6: Dati tecnici principali per la versione standard (mercato USA)

Foglio tipo per carrello industriale secondo VDI 2198					
Segni distintivi	1,2	Denominazione di tipo del costruttore		PS05F-1300	PS05F-800
	1,3	Alimentazione (batteria, diesel, benzina, gas, manuale)		Manuale	
	1,4	Tipo di operatore		A piedi	
	1,5	Capacità di carico / carico nominale	Q (lbs)	1,1	
	1,6	Distanza centro carico	C (in)	19,7	
	1,8	Distanza carico, centro dell'asse motore alla	X (in)	24,3	
	1,9	Interasse	Y(in)	37,4	
Peso	2,1	Peso proprio	lbs	666,6	lbs
	2,2	Asse di carico, carico anteriore/posteriore	lbs	521,4/1245,2	lbs
	2,3	Asse di carico, scarico anteriore/posteriore	lbs	385/1281,6	lbs
Pneumatici, telaio	3,1	Pneumatici		Nylon/ Poliuretano (PU)	
	3,2	Formato pneumatico anteriore	Ø x w (in)	Ø5 x 1,6	
	3,3	Formato pneumatico posteriore	Ø x w (in)	Ø2,9 x 2,4	
	3,5	Numero ruote anteriori/posteriori (x=ruote posteriori)		2/4	
	3,6	Carrello, anteriore	b <sub>10</sub> (in)	30,2	
	3,7	Carrello, posteriore	b <sub>11</sub> (in)	15,2	
	Dimensioni	4,2	Altezza montante abbassato	h <sub>1</sub> (in)	66,2
4,4		Altezza sollevamento	h <sub>3</sub> (in)	51,2	h <sub>3</sub> (in)
4,5		Altezza montante esteso	h <sub>4</sub> (in)	118,1	h <sub>4</sub> (in)
4,9		Altezza del timone in posizione guida min./max.	h <sub>14</sub> (in)	37,4/51,2	
4,15		Altezza, abbassato	h <sub>13</sub> (in)	3,1	
4,19		Lunghezza complessiva	l <sub>1</sub> (in)	63,3	
4,20		Lunghezza alla faccia delle forche	l <sub>2</sub> (in)	22	
4,21		Larghezza complessiva	b <sub>1</sub> (in)	35	
4,22		Dimensioni forche	s/ e/ l(in)	3/6,3/41,3	
4,25		Distanza tra le forche	b <sub>5</sub> (in)	21,3	
4,33		Larghezza corridoio per pallet 1000X1200 trasversale	Ast (in)	97,7	
4,34		Larghezza corridoio per pallet 800X1200 longitudinale	Ast (in)	85,9	
4,35		Raggio di sterzata	Wa (in)	47,2	
VDI pre standard		5,2	Velocità di sollevamento, carico/scarico	fpm	9,259/11,82
	5,3	Velocità di abbassamento, carico/scarico	fpm	28,368/20,291	
Motore elettrico	6,2	Valutazione motore di sollevamento a S3 4,5%	HP	1,1	
	6,3	Batteria secondo DIN 43531/35/36 A, B, C, no		Senza manutenzione	
	6,4	Voltaggio batteria, capacità nominale K5	V/Ah	12/42	
	6,5	Peso batteria	lbs	30,8	

## 12. DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ (valida se venduto in UE)

### **[GB] CE Declaration of Conformity**

The signatory hereby declares that the specified machine conforms to the EU Directive 2006/42/EC (Machine Directive) and 2004/108/EEC (Electro-Magnetic Compatibility, EMC) including their amendments as translated into national legislation of the member countries. The signatory is individually authorized to compile the technical documents.

### **[D] EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

Der Unterzeichner bescheinigt hiermit, dass die im Einzelnen bezeichnete Maschine den Europäischen Richtlinien 2006/42/EG (Maschinenrichtlinie) und 2004/108/EG (Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV) einschließlich deren Änderungen sowie dem entsprechenden Rechtserlaß zur Umsetzung der Richtlinien in nationales Recht entspricht. Der Unterzeichner ist bevollmächtigt, die technischen Unterlagen zusammenzustellen.

### **[E] DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**

El signatario certifica por medio de la presente que la máquina especificada cumple con las Normas Europeas 2006/42/CE (Normativa para maquinarias) y 2004/108/CE (Compatibilidad electromagnética), incluyendo sus respectivas modificaciones, así como con el decreto-ley para la adaptación de las normas de derecho nacional. El signatario dispone de una autorización individual que le permite compilar la documentación técnica.

### **[F] DECLARATION DE CONFORMITE CE**

Par la présente déclaration, les soussignés certifient que le machines spécifié ci-dessus est conforme à la loi et aux directives européennes 2006/42/CE (directive sur les machines) et 2004/108/CEE (compatibilité électromagnétique - CEM), y compris aux modifications qui y sont apportées et à l'arrêté autorisant sa transposition en droit national. Chaque signataire est habilité à établir individuellement la documentation technique.

### **[NL] EG-CONFORMITEITSVERKLARING**

Ondergetekenden verklaren hierbij dat - volgens de nationale wetgeving van de Lidstaten - de hierboven vermelde opgegeven machina beantwoordt aan de bepalingen qua veiligheid bij machines (EG richtlijn 2006/42/EC) en electro-magnetische compatibiliteit (EG richtlijn 2004/108/EEC). Ondergetekenden zijn ieder individueel gemachtigd het technisch dossier samen te stellen.

### **[P] DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE**

Pela presente, os signatários certificam que o máquina especificado está conforme às Directivas Europeias 2006/42/CE („Máquinas“) e 2004/108/CEE („Inocuidade Electromagnética - IEM“), incluindo as alterações das mesmas e o respectivo decreto-lei para a transposição em lei nacional. Cada um dos signatários está autorizado a proceder à elaboração da documentação técnica.

### **[I] DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE**

I sottoscritti dichiarano che il veicolo per trasporti interni a macchina specificato soddisfa le Direttive Europee 2006/42/EC (Direttiva Macchine) e 2004/108/EEC (Compatibilità elettromagnetica - EMV) comprese le relative modifiche, come pure il rispettivo decreto legislativo per la conversione delle direttive in diritto nazionale. I sottoscritti sono singolarmente autorizzati alla creazione della documentazione tecnica.

### **[BG] ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ**

Подписаните удостоверяват с настоящето, че подробно описаното машина средство отговаря на европейския норматив 2006/42/EG (норматив за машини) и на 2004/108/EG (електро-магнетична съвместимост), включително с техните промени, както и на съответния указ за прилагане на нормативите в националното право. Подписаните при това са упълномощени поотделно да съставят техническата документация.

### **[CZ] EG - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ**

Níže podepsaný tímto potvrzuje, že podrobný popis uvedené stroje odpovídá Evropským směrnicím 2006/42/EC (směrnice pro stroje) a 2004/108/EEC (elektromagnetická interference - EMV) včetně jejich pozdějších úprav, jakož i příslušným právním výnosům pro uplatnění příslušné směrnice v rámci národního práva. Každý z podepsaných jsou jednotlivě zplnomocněni k vytvoření technických podkladů.

### **[DK] EF-OVERENSSTEMMELSEERKLÆRING**

Undertegnede attesterer hermed, at det specificerede maskine stemmer overens med de Europæiske Direktiver 2006/42/EU (maskindirektiv) og 2004/108/EØF (elektromagnetisk kompatibilitet - EMC) samt med den modsvarende lovedtagelse til implementering af direktiver i den nationale lovgivning. De undertegnede er hver for sig beføjet til at sammenstille de tekniske dokumenter.

### **[EST] EL vastavusavaldus**

Allakirjutanud tõendavad käesolevaga, et üksikasjaliselt kirjeldatud täpsustatud masin vastab Euroopa direktiividele 2006/42/EÜ (Direktiiv masinate kohta) ja 2004/108/EÜ (Elektromagnetiline sobivus - EMS) kaasa arvatud nende muudatused ja nende vastavatele õigusmäärustele direktiivide muutmiseks siseriiklikuks õiguseks. Iga allakirjutanu üksikult on volitatud koostama tehnilist dokumentatsiooni.

### **[FIN] EU-YHDENMUKAISUUSSELOSTUS**

Allekirjoittaneet todistavat täten, että kukin erikseen mainittu omalla voimanlähteellä varustettu tehdaskone vastaa EU-direktiivien 2006/42/EC (koneenrakennusdirektiivi) ja 2004/108/EEC (sähkömagneettinen yhteensopivuus — EMC) määräyksiä sekä niiden muutoksia ja niiden kansalliseen lainsäädäntöön soveltamista koskevaa oikeussäätöä. Jokaisella allekirjoittaneista on oikeus itsenäisesti laatia asiaankuuluvia teknisiä asiakirjoja.

### **[GR] ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΟΚ**

Οι υπογράφωντες βεβαιώνουν διά της παρούσης ότι το συγκεκριμένο μηχάνημα συμμορφώνεται προς την Κοινοτική Οδηγία 2006/42/ΕΚ («Μηχανήματα») και 2004/108/ΕΟΚ (Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας, ΗΜΣ), καθώς και οι τροποποιήσεις τους, όπως μεταφράστηκε στην εθνική νομοθεσία των χωρών μελών. Οι υπογράφωντες είναι σε κάθε περίπτωση εξουσιοδοτημένοι ατομικά να καταρτίσουν τα τεχνικά έγγραφα.

### **[H] EU KONFORMITÁSI NYILATKOZAT**

Alulírottak ezennel igazolják, hogy a részletesen leírt a megadott gép megfelel a 2006/42/EC (Gép-Irányelv) és a 2004/108/EEC (Elektromágneses összeférhetőség - EMV) Európai Irányelveknek, beleértve azok módosításait, valamint az irányelvek nemzeti jogba történő átültetésére irányuló megfelelő jogi rendelkezést. Továbbá az alulírottak mindegyike rendelkezik meghatalmazással arra nézve, hogy összeállíthatja a műszaki dokumentációt.

### **[LT] ES atitikimo deklaracija**

Žemiau pasirašę asmenys patvirtina, kad atskirai aprašytas nurodyta mašina atitinka Europos Sąjungos direktyvas 2006/42/EB (Mašinų direktyva) ir 2004/108/EEB (Elektromagnetinis suderinamumas — EMS) įskaitant jų pakeitimus, o taip pat ir atitinkamą teisės aktą dėl direktyvų įgyvendinimo nacionalinėje teisėje. Kiekvienas iš pasirašiusių asmenų turi teisę ruošti techninę dokumentaciją.

### **[LV] ES atbilstības deklarācija**

Ar zemāk redzamajiem parakstiem tiek apliecināts, ka norādīts mašina atbilst Eiropas Savienības normatīvam 2006/42/EG (Mašīnu normatīvas) un 2004/108/EWG (Elektromagnētiskā atbilstība — EMV), ieskaitot to izmaiņas, kā arī atbilstošos tiesiskos rīkojumus normatīvu pielāgošanai nacionālajai

likumdošanai. Parakstu īpašnieki ir atsevišķi pilnvaroti sastādīt tehniskās dokumentācijas.

### **[N] EU-KONFORMITETSERKLÆRING**

Undertegnede bekræfter hermed at de enkelte betegnede maskin med kraftdrift tilsvarende de europæiske retningslinjerne 2006/42/EC (maskinretningslinje) og 2004/108/EEC (elektromagnetisk fordraglighed - EMV) inklusiv disses endringer og den tilsvarende rettsforordning til omsetning av nasjonal rett. Hver undertegnede er fullmektig til å sette sammen de tekniske dokumentene.

### **[PL] DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE**

Niżej podpisani deklarują, że poniżej opisana maszyna spełnia wymagania określone w dyrektywach Europejskich 2006/42/EC (Dyrektywa Maszynowa) i 2004/108/EEC (Kompatybilności elektromagnetycznej - EMC) wraz z ich późniejszymi zmianami oraz odpowiednimi rozporządzeniami mającymi na celu przeniesienie tych dyrektyw do prawa krajów członkowskich. Sygnatariusz jest indywidualnie upoważniony do zestawiania dokumentacji technicznej.

### **[RO] DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE**

Subsemnatii adevăresc prin prezenta că vehiculul de specificat mașină descrie individual corespunde directivelor europene 2006/42/CE (Directiva privind mașinile) și 2004/108/CEE (Compatibilitatea electromagnetică - CEM) inclusiv modificărilor lor precum și actului legislativ corespunzător pentru transpunerea directivelor în drept național. Subsemnatii sunt fiecare în parte împuterniciți să întocmească documentația tehnică.

### **[RUS] Декларация соответствия стандартам ЕС**

Настоящим лица, подписавшие документ, удостоверяют, что машина с указанной спецификацией соответствует европейским стандартам 2006/42/EG (Транспортная директива) и 2004/108/EWG (Электромагнитная совместимость - EMC), включая изменения в них, а также соответствующим национальным стандартам и нормам. Каждое по отдельности лицо, подписавшее документ, имеет полномочия для составления технической документации.

### **[S] EG-KONFORMITETSFÖRKLARING**

Undertecknarna intygar härmed att det i detalj betecknade maskin uppfyller de Europeiska direktiven 2006/42/EG (Maskindirektiv) och 2004/108/EEG (Elektromagnetisk tålighet - EMV), inklusive ändringarna i detta och den motsvarande rättsförordningen för att omsätta direktiven i nationell rätt. Undertecknarna har var för sig fullmakt att sammanställa den tekniska dokumentationen.

### **[SK] vyhlásenie o zhode**

Dolu podpísaní týmto potvrdzujeme, že podrobný popis uvedené stroje zodpovedá Európskym smerniciam 2006/42/EC (ernica pre stroje) a 2004/108/EWG (elektromagnetická tolerancia — EMV) vrátane jeho neskorších úprav, rovnako zodpovedá aj príslušným právnym nariadeniam na uplatnenie smerníc v rámci národného práva. Každý z podpísaných je jednotlivo splnomocnený na vytvorenie technických podkladov.

### **[SLO] EU IZJAVA O SKLADNOSTI**

Podpisani s tem potrjujemo, da posamično označeno določeno stroj vozilo odgovarja Evropski direktivi 2006/42/EC (Direktiva o strojih) in 2004/108/EEC (Elektromagnetna skladnost - EMV) vključno z njihovimi spremembami ter ustrezno pravno uredbo o prevzemu smernic v nacionalno pravo. Podpisniki so vsakokrat posamezno pooblaščeni za izdajanje tehnične dokumentacije.

### **[TR] AB Uygunluk Açıklaması**

İmza sahibi şahıslar, ayrıntıları belirtilen makine aracının, 2006/42/EC (Makine Yönergesi) ve 2004/108/EEC (Elektromanyetik Uyumluluk — EMC) no'lu Avrupa Yönergelerine ve bunların değişiklik sonucu oluşan metinlerine ve yönergelerin milli hukuk hükümlerine dönüştürülmesine dair ilgili hukuk karamamesine uygun olduğunu tasdik ederler. İmza sahibi şahıslar teknik dosyaları bir araya getirmek için münferiden vekil tayin edildi.

- (1) Type/ Typ/ Tipo/ Modello/ Түппи/ Tipo / ΤΥΠΟΣ/ Τίπος/ Tip/ Тип/ Tips/ Tipas/ Tüüp:
- (2) Serial No./ Serien-Nr./ N°. de série/ Seriennummer/ N° de serie/ Numero di serie/ Serienr./ Sarjanro/ αυξάνων αριθμός/ Seriové číslo/ Szériaszám/ Nr.Seryjny/ Serijska številka/ Výrobné číslo/ Серийный номер/ Seri No./ Seerianr./ Serijsa Nr./ Serijos numeris:
- (3) Year of constr./ Baujahr/ Année de constr./ Bouwjaar/ Año de constr./ Anno di costruzione/ Produktionsår/ Byggeår/ Tillverkningsår/ Valmistusvuosi / Ano de fabrico / έτος κατασκευής/ Rok výroby/ Gyártási év/ Rokprodukcji / Letnik / Год изготовления / Üretim yılı / Văljalaskeaasta / Izgatavošanas gads / Gamybosmetai
- (4) Manufacturer or his authorized representative in Community/ Hersteller oder in der Gemeinschaft ansässiger Vertreter/ Fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté/ Fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde/ Fabricante o representante establecido en la Comunidad/ Construtor ou Representante estabelecido na Comunidade/ Costruttore oppure il suo rappresentante nella Comunità/ Fabrikant eller dennesi Fællesskabet etablerede befuldmægtigede/ Produsent eller agent innen felleskapet/ Tillverkare eller representant inom EU/ Valmistaja tai yhteisömaassa oleva edustaja / V'robce nebo jeho zastoupení/ Gyártó / producent albo jego przedstawiciel w EG (Wspólnota Europejska)/ Κατασκευαστής ή όκνηνο ηνπηθώλ αληηπίνζώπσλ/ Üretici ya da Bölgedeki Yetkili Temsilci/ Proizvajalec ali pooblaščeni zastopnik s sedežem v EU/ V'robca alebo zástupca so stálym bydliskom v EÚ / Изготовитель или его представитель, зарегистрированный в стране Содружества/ Tootja või organisatsioonis paiknev esindaja/ Ražotājs vai vietējais uzņēmuma pārstāvis / Gamintojas arba šalyje reziduojantis atstovas:
- (5) Date/ Datum/ Data/ Fecha/ datum/ Dato/ päiväys/ Kuupäev/ Datums/дата / Dátum/ dátum/ tarih/ ημερομηνία
- (6) Authorised signatory/ Im Auftrag/ pour ordre/ Incaricato/ Por orden de/ por procuração/ op last van/ på vegne af/ på uppdrag/ Etter oppdrag/ psta./ Ülesandel / pavedus / v.i. / По поручению / megbízásából / длъжностно лице / z pověřením / z poverenia / po nalogu / na polecenie / din sarcina / adina / θαν' ελληνική

(1) Tipo: **XX XX – Cappelto industriale - removed**

(2) N. di Serie: **XXXXXXXX**

(3) Anno di costr./ **AAAA**

(4) Fabbricante o suo mandataro stabilito nella Comunità.  
**Nome società / Via / CAP Città / Paese**

(5) Data: **AAA-MM-DD**

(6) Firmatario autorizzato: **Esempio Sig.**

*sample  
if you can read this text,  
your declaration is not complete.  
In this case please ask for a copy*